Porównanie tłumaczeń Ezechiela 26:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zstąpią ze swoich tronów wszyscy książęta morscy, i zdejmą z siebie płaszcze, i ściągną swoje haftowane szaty, odzieją się w drżenie, usiądą na ziemi, drżeć będą (bez) chwili (przerwy) i będą przerażeni tobą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ich panujący zstąpią ze swoich tronów, zdejmą z siebie płaszcze, ściągną swe haftowane stroje. Ogarnie ich lęk, usiądą na ziemi i będą drżeć nieustannie, przerażeni tym, co cię spotkało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wszyscy książęta morscy zejdą ze swoich tronów, złożą z siebie swoje płaszcze i zdejmą swoje haftowane szaty. Przyobleką się w strach, usiądą na ziemi, będą drżeć nieustannie i zdumiewać się nad tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I powstaną z stolic swoich wszyscy książęta pomorscy, i złożą z siebie płaszcze swoje, a szaty swe haftowane zewleką, strachem będą przyodziani, na ziemi usiądą, a wzdrygając się co chwila zdumiewać się będą nad tobą, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstąpią z stolic swych wszytkie książęta morskie, i zwloką odzienie swoje, a rozmaitych farb szaty swoje odrzucą, a obloką się zdumieniem, na ziemi usiędą, a zdumiawszy się z nagłego upadku twego dziwować się będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy książęta morza zejdą z tronów swoich, odłożą swoje płaszcze, zdejmą swoje wyszywane szaty. Przyobleką się w strach, usiądą na ziemi, będą drżeć bez przerwy i wzdrygać się będą z twego powodu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy książęta krain nadmorskich zstąpią ze swoich tronów, zdejmą z siebie płaszcze i zwloką swoje haftowane szaty, przyobloką się w drżenie, usiądą na ziemi, bez ustanku drżeć i zdumiewać się będą nad tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy książęta mórz zejdą ze swych tronów, odłożą swe płaszcze, zdejmą barwne szaty, ubiorą się w strach, usiądą na ziemi, będą wciąż drżeć i przerażą się z twego powodu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy książęta nadmorskiej krainy zstąpią ze swoich tronów, zdejmą swoje płaszcze i barwne ubrania. Ogarnie ich strach, usiądą na ziemi, będą przerażeni i będą bezustannie drżeć z twojego powodu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy książęta [krajów] morskich zejdą ze swych tronów, odłożą swe płaszcze, zdejmą barwne szaty, obloką się w strach, usiądą na ziemi, będą drżeć bez przerwy i przerażą się ciebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зійдуть з їхніх престолів всі володарі з народів моря і знімуть мітри з їхніх голів і їхню багато барвну одіж скинуть. Жахом жахнуться, сядуть на землю і боятимуться за їхнє знищення і застогнуть за тобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, wszyscy książęta pomorza zejdą ze swoich stolic; złożą z siebie swe płaszcze oraz zdejmą swoje wzorzyste szaty. Przyodzieją się lękiem, siądą na ziemi, oraz wzdrygając się bez przerwy, będą z twego powodu przerażeni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zstąpią ze swych tronów wszyscy naczelnicy morscy, i zdejmą swe płaszcze bez rękawów, i ściągną swe haftowane szaty. Przyobleką się w drżenie. Usiądą na ziemi i co chwila zadrżą, i będą patrzeć na ciebie zdumieni. |